

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

эксперта диссертационного совета Диссертационный совет Д.10.23.667 по защите диссертаций на соискание учёной степени доктора (кандидата) филологических наук при Институте языка и литературы имени Ч. Айтматова Национальной Академии Наук Кыргызской Республики, Кыргызском Национальном Университете имени Ж. Баласагына, Бишкекском Гуманитарном Университете имени К. Карасаева доктора филологических наук, доцента Бахтияра Тураровича Койчуева по диссертации Нургуль Мэлисовны Кидиралиевой на тему «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма», представленной на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 10.01.01 – кыргызская литература.

Рассмотрев представленную соискателем Нургуль Мэлисовной Кидиралиевой кандидатскую диссертацию на тему «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма», представленной на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 10.01.01 – кыргызская литература, пришёл к следующему заключению.

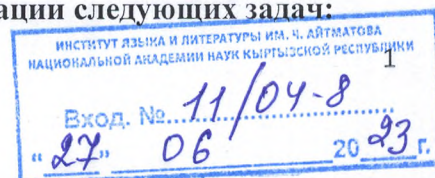
1. Соответствие работы специальности, по которой дано право диссертационному совету принимать диссертацию к защите.

Представленная кандидатская диссертация Нургуль Мэлисовны Кидиралиевой на тему «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» соответствует профилю диссертационного совета. В работе проводится исследование творчества Ч.Т. Айтматова в дискурсе билингвизма, что в полной мере отвечает паспорту специальности 10.01.01 – Кыргызская литература.

Однако вынужден заметить, что сама формулировка темы оставляет желать лучшего. Она стилистически перегружена и затуманивает содержание и смысл работы. Посредством билингвизма национальный характер не создаётся, он выражается на определённом языке и имеет специфику выражения, определяемую языковой картиной мира. Исходя из этого, тему можно было сформулировать проще и корректней: Отображение национального характера в билингвальном творчестве Ч.Т. Айтматова.

2. Целью диссертационной работы является: «выявить способы изображения персонажей, выражающих национальный характер, в творчестве кыргызского писателя Ч.Т. Айтматова» посредством билингвизма». Цель, поставленная диссертанткой в общих чертах понятна, но стилистически выражена не изящно.

Поставленная цель достигнута решением в диссертации следующих задач:



«— уточнить теоретико-методологические основы проблемы билингвизма в творчестве писателей и обозначить историю развития художественного билингвизма в духовно-культурной жизни человечества;

– определить билингвизм как естественную закономерность в сфере вербально-языковых коммуникаций;

– показать суть показа национального характера в художественных произведениях Чингиза Айтматова и выявить феномен писательского билингвизма и его особенности в творчестве писателя;

– выяснить влияние билингвизма на изображение национального характера в ранних повестях Чингиза Айтматова;

– обозначить специфику билингвального отображения национальных характеров в системе образных форм повествования;

– указать на средства отображения национального характера в творчестве Ч. Т. Айтматова через билингвизм и обозначить Чингиза Айтматова как образцового билингва в кыргызской художественной литературе;

– проследить отражение национального характера через тюркизмы в произведениях народного писателя Кыргызстана Ч. Айтматова;

– выявить роль и место билингвальных средств, используемых для отражения отдельных черт национальных характеров в романной форме».

Обозначенные задачи исследования сформулированы в общих чертах и требуют научного и стилистического уточнения.

В диссертации не представлены должные разделы Введения: объект и предмет, методология и методика исследования. Впрочем, данные сведения даются во второй главе диссертационной работы.

Актуальность темы диссертации сформулирована следующим образом: «Большое количество работ об изучении стиля и языка Чингиза Айтматова, можно признать факт того, что отсутствуют исследования об описании национально-маркированных средств языка. Они включают в анализ общеупотребительные лексемы, или тюркизмы, за которыми в этническом сознании стоят необычные и специфические знания об окружающем мире.

Исходя из этого, в нашем исследовании произведений Айтматова уделяется внимание месту и роли каждого приведенного им в произведениях тюркизма или этницизма, служащего для отражения национального характера, этнической особенности, чисто «национального я».

В таком виде и в дальнейшем следующем публицистическом дискурсе не проступает актуальность именно сформулированной темы исследования. Вновьвынужден обратить внимание на смысловые и стилистические неясности процитированного текста.

На основании Введения представленной диссертации вышеизложенного невозможно заключить, что научное исследование, предпринятое Нургуль Мелисовой Кидиралиевой, представляется актуальным и своевременным и соответствует избранной теме исследования.

3. Научные результаты. В работе представлены следующие научно обоснованные теоретические результаты.

Результат 3.1. Описывается билингвизм как социокультурное явление и предмет научного исследования.

Результат 3.2. Обосновывается необходимость изучения художественного билингвизма.

Результат 3.3. Описывается история письменности кыргызов и билингвизм в национальной культуре.

Результат 3.4. Делается попытка определение методологии и методики исследования творчества Ч.Т. Айтматова.

Результат 3.5. Обосновывается закономерность перехода Ч.Т. Айтматова к билингвальному творчеству.

Результат 3.6. Выявляется выражение национального характера в тюркизмах, используемых Ч.Т. Айтматовым.

Результат 3.7. Анализируются лексемы *Бог, манкурт* и другие.

4. Практическая значимость полученных результатов.

Практическая значимость в диссертации обозначена широко и в общих чертах. Представляется, что практическую значимость могут иметь некоторый количественный и аналитический анализ конкретных лексем в произведениях Ч.Т. Айтматова. Значимость приложения, в представленном виде невелика и сводится к перечислению используемых Ч.Т. Айтматовым тюркизмов.

5. Соответствие автореферата содержанию диссертации.

Автореферат в целом соответствует содержанию диссертации, поставленной в ней цели и задачам исследования. Автореферат имеет идентичное резюме (на кыргызском, русском и английском языках).

Автореферат имеет те же недостатки, что и диссертация. Публицистический стиль, излишний объём, текст изобилует семантическими, стилистическими, формальными ошибками.

Автореферат, как и диссертация в целом, нуждается в основательной редакторской правке.

6. Замечания: Диссертация во многом эклектична и описательна, отсутствует системность анализа произведений.

Содержание некоторых разделов не соответствует названию. В частности, параграф 3.6. носит заглавие «Показ черт национального характера в публицистике». В содержании же говорится об этимологии отдельных тюркизмов, при этом анализируются не только публицистические, вернее, чаще художественные тексты.

Диссертация стилистический перегружена и неточна в научных формулировках, что значительно снижает её исследовательскую доступность, достоверность и значимость.

В диссертации, написанной на русском языке, наблюдаются семантические неточности и стилистические погрешности, формальные небрежности.

Ощущается некоторая поспешность в представлении диссертации в спецсовет. Не осуществлена научная, редакторская и формальная правка текста.

7. Предложения: пересмотреть и переработать содержание диссертации на предмет усиления аналитического исследования и сокращения сведений, носящих общеизвестный, описательный и вторичный характер. Соискателю необходимо основательно поработать над формально-содержательной структурой диссертации. Более чётко и научно обосновано сформулировать положения, выносимые на защиту и, главное, выводы, которые должны носить не характер констатации, но научных результатов, достигнутых в ходе аналитического исследования литературного и литературоведческого материала.

Общее оформление и список использованной литературы привести в соответствие с требованиями НАК.

Диссертация нуждается в научной и стилистической редактуре.

8. Рекомендуются. В качестве ведущей организации рекомендуется Исык-кульский государственный университет им. К. Тыныстанова.

В качестве оппонентов предлагаю доктора филологических наук, профессора Л. Укубаеву и кандидата филологических наук, доцента Б.Т. Дюшебекову.

9. Заключение: Текст представленной диссертации приближен в самом общем виде требованиям ВАК, предъявляемым к кандидатским исследованиям и требует доработки и углубления аналитического исследования и оформления текста в соответствии с требованиями, предъявляемым к такого рода работам.

10. Эксперт диссертационного совета, рассмотрев представленные документы, рекомендует диссертационному совету Д.10.23.667 при Институте языка и

литературы имени Ч. Айтматова Национальной Академии Наук Кыргызской Республики, Кыргызском Национальном Университете имени Ж. Баласагына, Бишкекском Гуманитарном Университете имени К. Карасаева отправить диссертацию Нургуль Мэлисовны Кидиралиевой на тему «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – кыргызская литература, на доработку в соответствие с требованиями НАК и к научным работам такого рода.

Эксперт  доктор филологических наук, доцент Б.Т. Койчуйев

Эксперт, ф.ч.д. Б. Койчуйевдин колун
Таштубай менен

А.К. окумуштуу
кагыш, ф.ч.к.



Н. Бисаева

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

эксперта диссертационного совета Диссертационный совет Д.10.24.667 по защите диссертаций на соискание учёной степени доктора (кандидата) филологических наук при Институте языка и литературы имени Ч. Айтматова Национальной Академии Наук Кыргызской Республики, Кыргызском Национальном Университете имени Ж. Баласагына, Бишкекском Гуманитарном Университете имени К. Карасаева доктора филологических наук, доцента Бахтияра Тураровича Койчуева по диссертации Нургуль Мэлисовны Кидиралиевой на тему «Отражение национальной картины мира в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма», представленной на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 10.01.01 – кыргызская литература.

Рассмотрев кандидатскую диссертацию Нургуль Мэлисовны Кидиралиевой на тему «Отражение национальной картины мира в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма», представленную на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 10.01.01 – кыргызская литература, пришёл к следующему заключению.

1. Соответствие работы специальности, по которой дано право диссертационному совету принимать диссертацию к защите.

Представленная кандидатская диссертация Нургуль Мэлисовны Кидиралиевой на тему «Отражение национальной картины мира в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» соответствует профилю диссертационного совета. В работе проводится исследование творчества Ч.Т. Айтматова в дискурсе билингвизма, что в полной мере отвечает паспорту специальности 10.01.01 – Кыргызская литература.

2. Целью диссертационной работы. *Основной целью* диссертационного исследования является выявление художественных образов, сюжетно-композиционных структур, форм и средств воссоздания национальной картины мира в двуязычном творчестве Ч.Т. Айтматова.

Поставленная цель достигнута решением в диссертации следующих задач:

– проводится историко-культурный и литературоведческий обзор развития художественного билингвизма как общественного и литературного феномена и закономерного явления в сфере вербально-языковых коммуникаций;

– определяются теоретико-методологические основы исследования проблем билингвизма в художественном творчестве;

– обозначается роль и значение билингвизма в творческом пути Ч.Т. Айтматова;

- выявляются и анализируются формы и средства воссоздания национальной картины мира в произведениях Чингиза Айтматова;
- анализируются повести и романы Ч.Т. Айтматова с точки зрения изображение национальной картины мира в билингвальном творчестве писателя;
- исследуются формы повествования и образная система произведений с точки зрения заявленной темы исследования;
- анализируется проявление национального мирозерцания писателя в сюжетно-композиционных структурах повестей и романов Ч.Т. Айтматова;
- выявляются функции мифологических и фольклорных мотивов в создании национальной картины мира в произведениях Ч.Т. Айтматова;
- анализируется лексический состав художественных текстов, выявляются слова, прежде всего тюркизмы, посредством которых создаётся национальная картина мира в текстах Ч. Айтматова;
- выявляются и анализируются формы, образы, изобразительно-выразительные средства, используемые кыргызским писателем для отображения национальной картины мира в повестях и романах Ч.Т. Айтматова.

Актуальность темы диссертации:

Актуальность темы исследования сформулирована достаточно корректно и научно обосновано: «Процесс вхождения кыргызского писателя во всемирный литературный процесс показателен как с историко-литературной точки зрения, так и с точки зрения формирования авторского самосознания, в котором произошло понимание роли и значения переводов и публикаций на разных языках для выхода к более широкой читательской аудитории. Творческий путь Ч.Т. Айтматова свидетельствует, что писатель может быть интересен иноязычным читателям, если показывает национальную картину мира, в которой, вместе с тем, выражает общечеловеческое гуманистическое начало.

Проблемы национальной картины мира и билингвального творчества как формы межкультурных и литературных взаимосвязей носят *актуальный характер*, поскольку отображают этническую картину мира и её восприятие иноязычными читателями. В современных геополитических условиях национальные проблемы приобретают все более острое и актуальное значение, поскольку они выражаются в современном информационном обществе, носящем глобальный и полиязычный характер».

3. Научные результаты. В работе представлены следующие научно обоснованные теоретические результаты.

Результат 3.1. Описывается билингвизм как социокультурное явление и предмет научного исследования.

Результат 3.2. Обосновывается необходимость изучения художественного билингвизма в историко-культурном контексте

Результат 3.3. Описывается история письменности кыргызов и билингвизм в национальной культуре.

Результат 3.4. Определяется методология и методика исследования двуязычного творчества Ч.Т. Айтматова в историко-культурном контексте и в связи с национальной картиной мира.

Результат 3.5. Выявляется национальное своеобразие миросозерцания Ч.Т. Айтматова и его выражение в идейно-эстетических структурах его повестей и романов.

Результат 3.6. Выявляется проявление национального мировидения и мировоззрения писателя в сюжетно-композиционном построении произведений.

Результат 3.7. Анализируется выражение национальной картины мира в русскоязычном творчестве Ч.Т. Айтматова на всех художественных уровнях его произведений – тематическом, образном, сюжетно-композиционном, стилистическом и лексическом.

4. Практическая значимость полученных результатов.

Представляется, что диссертация имеет определённую значимость для лингвистов и психологов, занимающихся проблемами билингвизма и психологии творчества. Литературоведческий дискурс работы может быть полезен при научных исследованиях двуязычного и русскоязычного творчества писателей Кыргызстана; при разработке учебных программ и пособий, чтении школьных и вузовских курсов по кыргызской литературе, творчеству Ч.Т. Айтматова и русскоязычной прозы.

5. Соответствие автореферата содержанию диссертации.

Автореферат в целом соответствует содержанию диссертации, поставленной в ней цели и задачам исследования. Автореферат имеет идентичное резюме (на кыргызском, русском и английском языках).

6. Замечания: Диссертация системно рассматривает поставленную проблематику с теоретической и аналитической точек зрения. Теоретический обзор проблем билингвизма обширен и включает в себя точки зрения на билингвизм представителей разных наук. Целесообразнее было бы сосредоточиться более глубоко именно на проблемах художественного билингвизма.

В третьем параграфе третьей главы приводится статистический материал по использованию национальной лексики в русскоязычных текстах Ч.Т. Айтматова, который требует более глубокого и системного анализа в контексте произведений и тех

положений, которые сама диссертантка вывела в предыдущих разделах своего диссертационного исследования.

7. Предложения: Теоретический обзор и выработку методологии и методики исследования в большей степени приблизить к истории кыргызской литературы и творческой практике Ч.Т. Айтматова.

8. Рекомендуются. В качестве ведущей организации рекомендуется Кафедра кыргызского языка и литературы филологического факультета Джалал-Абадского государственного университета имени Б. Осмонова. В качестве оппонентов предлагаю доктора филологических наук, профессора Л.Укубаеву и кандидата филологических наук, доцента Н.М.Мурадымова.

9. Заключение: Представленная диссертация в общем соответствует требованиям ВАК, предъявляемым к кандидатским исследованиям и может быть допущена к предзащите в диссертационном совете.

10. Эксперт диссертационного совета, рассмотрев представленные документы, рекомендует диссертационному совету Д.10.20.616 при Институте языка и литературы имени Ч. Айтматова Национальной Академии Наук Кыргызской Республики, Кыргызском Национальном Университете имени Ж. Баласагына, Бишкекском Гуманитарном Университете имени К. Карасаева считает, что диссертацию Нургуль Мэлисовны Кидиралиевой на тему «Отражение национальной картины мира в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – кыргызская литература, можно допустить к предварительной защите на заседании специализированного диссертационного совета.

Эксперт



доктор филологических наук, доцент Б.Т. Койчуев

Утверждаю подпись члена экспертной комиссии

Ученый секретарь экспертной комиссии, к.ф.н.



Н.Ыйсаева